



COMMUNAUTÉS
DE RECHERCHE
ACADÉMIQUE
Rhône-Alpes



CULTURES, SCIENCES,
SOCIÉTÉS ET MÉDIATIONS

Appel à communication

Colloque international, dans le cadre de l'ARC 5 - Cultures, Sciences, Sociétés et
Médiations
Région Rhône-Alpes
Opération *Fabula agitur* !

***Fabula agitur* ! Pratiques théâtrales et artistiques, oralité et apprentissage des langues et cultures de l'Antiquité Histoire, esthétique, didactique**

Université de Grenoble, 28-30 janvier 2015

Les spécialistes de didactique des langues se sont beaucoup intéressés, ces dernières années, à l'apport que pouvaient constituer les pratiques théâtrales et, plus généralement, artistiques, dans l'apprentissage des langues vivantes.

Ce colloque se propose de se pencher sur un corpus spécifique délaissé par ces travaux, celui des pratiques artistiques utilisées dans l'apprentissage des langues anciennes, que ce soit en milieu scolaire, universitaire ou associatif, en France ou ailleurs.

Il existe en effet de nombreuses expériences dans ce domaine, et ce depuis longtemps : le théâtre d'apprentissage pratiqué dans les collèges jésuites, dès le XVI^{ème} siècle, est l'exemple le plus célèbre, autant pour son extraordinaire diffusion que pour son caractère « holistique » sur le plan pédagogique. Mais aujourd'hui aussi, entre Olympiades et modestes ateliers, performances sauvages et reconstitutions plus sages, les enseignants de langues anciennes ont recours au plateau pour, à travers le jeu et l'oralisation, donner à leurs élèves un accès aux langues et cultures de l'Antiquité différent - plus physique, plus émotionnel peut-être - de celui qu'offre la salle de classe, et ce en termes de « savoirs », « savoir-faire », « savoir-être », selon les trois macro-catégories par le biais desquelles le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) aborde toute forme d'apprentissage. Ces entreprises, aussi nombreuses que diverses, n'ont à ce jour donné lieu à aucune analyse théorique - on dispose au mieux de comptes rendus d'expériences -, ni, à plus forte raison, à aucune synthèse. Ce colloque se propose de remédier à ce manque.

Dans une approche inspirée des recherches en didactique des langues, on se demandera en quoi chanter en latin, en grec ou en ancien irlandais, mettre en scène une pièce en latin, en grec ancien ou en sanskrit, peut servir à l'apprentissage de ces langues réputées difficiles, de ces cultures et traditions littéraires éloignées, un apprentissage dont la finalité n'est précisément pas la maîtrise orale, mais la lecture aisée et la compréhension de textes replacés dans leur contexte. Quelles difficultés spécifiques pose l'enseignement de ces langues, et dans quelle mesure la scène permet-elle - ou pas - de les résoudre ?

Comment les enseignants articulent-ils la pratique théâtrale en langues anciennes aux programmes, et quels aspects particuliers de l'apprentissage des langues anciennes ces pratiques artistiques facilitent-elles ? Existe-t-il des exercices-types, correspondant à des objectifs précis en termes de grammaire, de vocabulaire, de métrique ou encore de civilisation ? Quelles sont les compétences transversales développées ? Quelles ouvertures à d'autres apprentissages sont-elles favorisées ? Dans quelle mesure l'institution est-elle favorable à ce type d'approche ? Quelles sont les aides et les formations dont peuvent bénéficier les enseignants qui souhaiteraient y recourir ? Enfin, quelles sont les réactions des élèves, voire des parents d'élèves, et des étudiants, face à ces propositions ?

Dans une perspective esthétique, inspirée des recherches en arts du spectacle, on s'interrogera également sur les spectacles pouvant résulter de ces pratiques. Se concentrent-ils sur des textes, voire des pièces du répertoire antique ou postérieur (Moyen Age, Renaissance, notamment pour le latin et le grec), ou bien s'agit-il de réécritures, de centons ou encore de créations *ex nihilo*, et dans ce cas, comment et par qui sont-ils élaborés ? Les mises en scène de pièces du répertoire antique intègrent-elles les résultats des recherches sur le théâtre antique, sont-ce des reconstitutions archéologiques ou bien proposent-elles une relecture contemporaine de ces pièces ? Quels sont les choix en matière de prononciation du latin et du grec, comment la métrique est-elle (ou non) abordée, quelles sont les stratégies opérées en termes de jeu de l'acteur ? Que fait-on du chœur ? Quelle place est accordée à la danse, à la musique, au chant ?

Le colloque se déroulera à l'Université Stendhal-Grenoble III du 28 au 30 janvier 2015. Seront proposés aux participants des mini-stages de pratique du théâtre en langues anciennes, ainsi que deux représentations théâtrales particulièrement représentatives de l'apport que peuvent constituer les pratiques artistiques dans l'apprentissage des langues et cultures de l'Antiquité.

Les propositions de communication et d'atelier sont à adresser à Malika Bastin-Hammou (Malika.Bastin@u-grenoble3.fr) et Filippo Fonio (Filippo.Fonio@u-grenoble3.fr) avant le 1er juillet 2014. Elles prendront la forme d'une présentation ne devant pas excéder 1500 signes. Les décisions du comité scientifique seront communiquées au plus tard le 1er octobre 2015.

Les Actes du colloque seront publiés sous la forme d'un ouvrage collectif dans la collection « Didaskein » des éditions ELLUG.

Call for papers

International symposium, within the context of
ARC 5 - Cultures, Sciences, Sociétés et Médiations
Rhône-Alpes Region (France)
Operation *Fabulaagitur!*

Fabulaagitur!

Theatrical and artistic practices, oracy, and the learning of Ancient Languages and Cultures History, Aesthetics, Didactics

Grenoble University (France), January 28-30, 2015

In recent years, specialists in language instruction have paid much attention to the contribution of theatrical practices - and, more broadly speaking, of artistic practices - to the learning of modern languages. This symposium intends to look into a body of work that has so far been neglected: artistic practices used as a way to teach Ancient Languages, whether at school, college, or in local associations, in France and abroad.

For a long time now, however, there have been many examples of such practices. The Educational Theatre of Jesuit colleges, used from the sixteenth century onwards, is one of the most famous examples. Indeed, this type of practice is remarkable because of its wide audience as well as its 'holistic' educational approach. Nowadays, Ancient Language teachers may organize Olympiades, tiny drama workshops, unpolished performances or even erudite pageants to provide their pupils with a different approach to Ancient Languages and Cultures. Thanks to the stage, acting and oracy, this approach may be more physical and more emotional than those they are used to encountering in the classroom, in terms of what the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) calls "knowledge", "skills" and "existential competences" (three macro-categories that apply to each form of learning).

So far, these many and varied practices have not been taken into account in any theoretical analysis or synthesis; at most, we are presented with field reports. This symposium is intended to address this lack of scientific background.

By using an approach inspired by research into language instruction, it will be asked how performing a song in Latin, Greek or Old Irish, or how producing a play in Latin, Ancient Greek or Sanskrit may be helpful in the process of learning these difficult languages, or in the process of discovering very distant cultures and literary traditions. Moreover, this kind of learning is not just directed towards oral fluency, but towards the reading of texts, situated in their proper context. So what kinds of specific problems are caused by the teaching of these languages, and how can the stage help to solve them, if at all? How can teachers find time to adopt theatre activities in Ancient Languages in school curricula? Which specific aspects of Ancient Language learning can be made easier through artistic practices? Are there any exercises that match specific grammar points, vocabulary development, poetic meter or even cultural studies? Which other cross-disciplinary skills may be developed? Is the opening up to other apprenticeships made easier? To what extent does the educational institution encourage such an approach?

What support and training can voluntary teachers be eligible for? And finally, how do pupils, students and parents respond to these approaches?

The performances created by these practices will also be considered in an aesthetic perspective, inspired by studies on the performing arts. Do they focus mainly on texts and plays belonging to the Ancient era or to a later repertoire (Medieval and Renaissance texts as far as Latin and Greek are concerned), or instead on re-writings, literary patchworks, or even *ex nihilo* creations? If so, how and by whom are these new texts created? Does the staging of Ancient plays take into account recent research into Ancient Drama? Do these productions offer archeological reconstructions or contemporary interpretations? How is Latin and Greek pronunciation dealt with? Is poetic meter addressed at all? How is acting exactly defined? And what about the chorus, dance, music and singing?

The symposium will be held at Stendhal University – Grenoble III (France) from January 28 to January 30, 2015. Conference participants will be offered short training sessions on Ancient Language theatre as well as two theatrical performances which will clearly display the benefits of artistic practices for the learning of Ancient Languages and Cultures.

Communication and workshop proposals should be sent to Malika Bastin-Hammou (Malika.Bastin@u-grenoble3.fr) and Filippo Fonio (Filippo.Fonio@u-grenoble3.fr) before July 01, 2014. They should be written as a presentation, and not exceed 1,500 characters. Scientific committee decisions will be made available on October 01, 2014 at the latest.

The proceedings of this symposium will be published as a collective book in ELLUG's *Didaskein* Series.

Bibliography

Educational Plays in Ancient Languages:

APPLETON, R.B., *Ludi Persici*, Oxford University Press, London, 1921.

ARNOLD, E.A., *Cothurnulus : three short Latin historical plays for the use of beginners*, G. Bell and Sons, London, 1912.

BURNELL, D., *Vesuvius and other Latin plays*, Cambridge University Press, Cambridge, 1991.

LYNE, G.M., *Personae comicae*, Bolchazy-Carducci, Wauconda, 1992.

NEWMAN, M.L., *Easy Latin plays*, G. Bell and Sons, London, 1913.

PAINE, W.L., MAINWARING, C.L., RYLE, E., *Decemfabulae puerispuellis que agenda*, Clarendon Press, Oxford, 1923.

PASQUETTI, G., *Roma antica da vicino : dialoghi, scenette, spunti di conversazione latina*, Sandron, Palermo, 1936.

PAXSON, S., *Two Latin plays for high-school students*, Ginn and Company, Boston, 1911.

SCHLICHER, J.J., *Latin plays for student performances and reading*, Ginn and Company, Boston, 1916.

VEIT, G., *Fabula agitur ! Gedanken und Hilfen zum lateinischen Schultheater*, Stuttgart, Klett, 1992.

Oral and conversational teaching methods for Ancient languages:

- BLACKIE, J. S., *Greek and English dialogues, for use in schools and colleges*, Macmillan and Co., London 1971.
- CHICKERING, E.C. et HOADLEY, H., *Beginner's Latin by the direct method*, Charles Scribner's Sons, New York, 1914.
- FIÉVET, C., *Manuel de latin audio-oral*, Université de Pau et des pays de l'Adour, Pau, 1999.
- LEVI, E. et A. BINI, *Il latino come lingua viva*, Vallecchi, Firenze, 1937.
- NOËL, B.J., *Alternisermones. Conversazioniitaliano-latine*, Federico & Ardia, Napoli, 1937.
- RICO, C.: *Polis : parlare il greco antico come una lingua viva*, San Paolo, Milano, 2010.
- SAFFIRE, P. et FREIS, C., *Ancient Greek alive*, University of North Carolina Press, Chapel Hill 1999³.
- SCHWIEDER, G., *Latino loquor*, Herder, Roma, 1963.
- TEMPINI, O., *Manuale di conversazione latina*, Società editrice internazionale, Torino, 1936.
- TRAUPMAN, J.C., *Conversational Latin for Oral Proficiency: Phrase Book and Dictionary, Classical and Neo-Latin*, Bolchazy-Carducci, Wauconda, 2007.

Artistic practices and language learning:

- CONSEIL DE L'EUROPE ET COMITÉ DE L'ÉDUCATION, *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer*, Didier, Paris, 2001.
- ADEN, J. (éd.), *Apprentissage des langues et pratiques artistiques. Créativité, expérience esthétique et imaginaire*, Le Manuscrit Recherche-Université, Paris, 2008.
- BRÄUER, G. (éd.), *Body and Language. Intercultural Learning Through Drama*, Ablex Publishing (Advances in Foreign and Second Language Pedagogy, 3), Westport, London, 2002.
- RYAN, C. et MARINI-MAIO, N. (éds.), *Dramatic Interactions: Teaching Languages, Literatures, and Cultures through Theater - Theoretical Approaches and Classroom Practices*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2011.
- VABEN, F. (éd.), *Korrespondenzen : Theater - Ästhetik - Pädagogik*, Schibri-Verlag, Berlin, Milow, Strasbourg, 2010.